

*cahier de poésies / şiir defteri*

LITTÉRATURE / EDEBİYAT

EMİRALİ YAĞAN

TRADUIT DU TURC PAR GÜL İLBAY

## ÇELLO

Uykuları çiğnenerek geçilen bir şehirden  
Tren, son yolcusunu alıp giderken  
Bozkıra doğru uzayıp giden rayların öbür ucunda  
Bekleyen birileri vardır elbet ;  
Kuzey Garı'nda çalınan çellonun  
Kimsesizliğe düşen sesini

1995, Paris, Kuzey Garı

## CELLO

Lorsque le train prend son dernier voyageur  
En traversant une ville dont le sommeil est bafoué  
Il y a certainement quelqu'un qui attend  
A l'autre bout des rails s'allongeant vers les steppes,  
Et aussi le bruit de cello qui sonne en tombant  
Vers le néant à la Gare du Nord

1995, Paris, Gare du Nord

## SÖZLER

Her söze ağırlığınca altın  
Anlamlar verdim: sırrı döküldü aynanın  
Oksitlendi bakır yitirdi parıltısını  
Eşya eskidi eskisin  
Aldatılmış çocuk kırılmaıyla  
Yüklendim varlığın bütün özrünü  
Yine de temyizi yok celali ömrüme  
Yakışır urganı örene  
Celladım demeye dilim varmaz

İşte bu yüzden  
Dünyanın kuzeyine bakan asık yüzlü bir pencerede  
Rehin kalmış Akdenizli bir sardunyanın vebali  
Yakışır boynuma

1999-2003

## PAROLES

A chaque mot, j'ai donné la valeur d'or  
Aussi lourde que son poids.  
Le cuivre s'est oxydé, a perdu sa brillance  
Les choses se sont usées, qu'importe.  
J'ai endossé toutes les excuses d'exister  
Avec la fragilité d'un enfant trompé  
Il n'y a pas d'appel, sa gloire est à ma vie  
Cela sied à celui qui fait la corde  
Je ne peux dire que je suis le bourreau

C'est pour cette raison  
Que sied à mon cou  
Les pêchés d'un poisson méditerranéen pris en otage  
Dans une fenêtre triste qui donne sur le Nord de la Terre

1999-2003

## SÖZLER

Kelimelerin en yalın haline çekiliyoruz  
Öncesizliğine ve sonrasızlığına anın  
Soyunuruz olanca ağırlıklarımızdan  
Varmak için şeylerin o dilsiz özüne  
Ve senin aksi tabiatın uslansın diye  
Bir gelincik çiçeğinin taçyaprağında  
Dinelen kelebeği uyandıran yelin  
Yel olmazdan öncesine çekiliyoruz  
Sükunet bulsun diye kainat

30 mayıs 2003

## PAROLES

Nous nous réfugions derrière les mots les plus simples  
Derrière le moment sans antériorité et sans postériorité  
Nous nous débarrassons de nos poids d'autant  
Pour arriver à l'essence muette des choses  
Pour que ta nature négative soit assagie  
Pour que l'univers retrouve sa paix  
Nous nous réfugions derrière l'époque  
Où le vent qui réveille le papillon  
Qui se repose sur les pétales d'un coquelicot

30 mai 2003

## SÖZLER

Yitirdi tılsımını kelimeler  
Sözün hükmünü tükettiği yerde susmak iyi de  
Sustukça yeni silahlar kuşanıyor yalan  
Çığılığı çoğaltan bir bıçak oluyor tenimizde  
Sırtlan sürülerini ayaklandıran

Nisan 1996

## PAROLES

Les mots ont perdu leurs magies  
Là où le mot perd son règne, se taire, c'est bien  
Mais, le message ceint des nouvelles armes tant qu'on se tait  
Et il devient couteau qui perce notre peau, il augmente le cri  
Et il soulève les troupeaux d'hyènes.

Avril 1996

## MADENCİ KATIRI

II.

Derler ki, Paris'in yeraltını kaplayan galeriler ve metrolarda çalıştırılan Afrikalı köleler, yaşadıkları bu şehri görmeden öldüler. Onlar için gerekli olan ne varsa, tünellerin ağzına getirilip bırakılıyordu: Su, ekmek, şarap ve kadın... Sayrılı, yorgun bedenlerinden, iliklerinden, ceplerinden arta kalan ne varsa onu da fahişeler alıyordu.

Ne garip bu kentte hâlâ onların torunları yaşıyor!

Yaşadığı cehennemi yaşayabilmenin ayrıcalığı sanan bir madenci katırınınin döl tutması kadar şaşırtıcı bu!

## LA MULE DES MINEURS

II.

On dit que les esclaves qu'on a fait travailler dans le métro et dans les galeries qui constituent le souterrain de Paris sont morts sans avoir vu cette ville. On leur laissait tout ce qui leur était nécessaire aux bouches des tunnels. De l'eau, du pain, du vin et des femmes. Et tout ce qui restait dans leur poche, de leur moelle, de leurs corps usés et malades était pris par ces prostituées.

Comme c'est étrange. Dans cette ville, vivent encore les petits enfants de ceux-là !

C'est aussi étonnant qu'une mule de mineur qui croit que c'est un privilège de vivre cet enfer qu'il est en train de vivre, puisse être fécondée.

## YOL ŞİİRLERİ

Aysayıp durdu sağ yanım  
Eğri taban bastım dünyaya ömrümce  
Ayağıma dolanan topalı farketmedi kimse

Sağ yanım solaklığıma denge olsun diye  
Salaklıklar ettim, deliliğe verdim  
Avare çocuk yürüdüm ekvator çizgisince dost doğru  
Alımda kırıştı Güneş'in en kızgını, yaşlandım  
Ezdiğim topal karıncanın vebalini  
Sissypos Kayası ettim kamburuma  
Tırmandııkça çoğaldı yüküm  
Klimanjaro'dan ağır  
Ağır idim doruktan en dibe  
Eridi içimde buzul bir kıta  
Çatladı  
Atım  
Yok  
Sakar ömrümün yana yattığı o yerde  
Yığıldı üstüme taşlar  
Taşlar  
Taşlar kadar kayıtsızım  
Ve artık bütün kainat ağırlığımla taşırım!

Ki yolun en başında gördüm en sonu

Yeryüzünün en eskin gecesinde  
İlk sokak feneri ışıldadığında  
Bildim, ışık hızıyla seyreden  
Dizginsiz bir zamana ağacağımı

Miladı mihenk tutarak  
Evvelinden yollara düştüğüm o yerde  
Feleğimin yularını doladım ellerime  
Kılavuzluk ettim kendi kıyametime

16 Haziran 2003

## POÈMES SUR LE CHEMIN

Mon côté droit n'a cessé de boiter  
Durant ma vie, j'ai foulé la terre de travers  
Personne n'a remarqué le boiteux qui s'enroulait autour de mon pied

Pour que mon côté droit soit en équilibre avec le gauche  
J'ai fait des gaucheries, des folies  
Désoeuvré, j'ai marché tout droit vers l'équateur  
Le soleil le plus chaud s'est ridé sur mon front, j'ai vieilli  
J'ai endossé les péchés de la fourmi boiteuse  
Que j'ai écrasée, tel le rocher de Sisyphe  
Mon fardeau s'est alourdi en grim pant, au fur et à mesure...  
Du Kilimandjaro, je suis descendu lentement  
Du sommet vers les abîmes les plus profonds  
Un continent d'iceberg a fondu en moi  
Il s'est fissuré  
Je n'ai pas  
De cheval  
Les pierres se sont entassées sur moi  
A l'endroit où ma vie gauchie s'était couchée sur le côté  
Des pierres  
Je suis indifférent comme le sont les pierres  
Et maintenant je peux tout porter même si tout l'univers est mon poids

Et puis, j'ai vu la fin tout au début du chemin  
A la nuit des temps

J'ai su à la première lumière des lanternes  
Que je m'envolerai à bride abattue vers un temps  
Qui s'écoule à la vitesse de la lumière

En prenant comme pierre de touche la naissance  
A l'endroit où j'avais pris le chemin auparavant  
J'ai enroulé le licou du destin autour de mes mains  
Et je suis devenu le guide de ma propre destruction

16 Juin 2003

## MASUMLAR ÇEŞMESİ

Paris Les Halles meydanında Fontaine des Innocents (Masumlar Çeşmesi) adını taşıyan Rönesans tarzı anıtın bulunduğu yeri merkez alan meydanda üstü açık bir kadavra deposu yer alıyordu. Romalılardan kalan bu kadavra çukuru, geçen yüzyıllar içinde sınırlarını aşan boyutlara ulaşmış; Sébastopol Bulvarı boyunca uzanan genişçe bir alana yayılmış iskelet yığınlarıyla, Tuileries sarayının bir kaç yüz metre uzağında bulunuyordu. Hanedanlık ailesi lağım artıklarını sarayın çevresini saran hendeklere biriktirirken, şehrin ortasına yığılı bu kadavra çukuru üstünde tüten ve dalga dalga yayılarak şehre bitimsiz salgınlar taşıyan kokuları farketmiyor olmalıydı. Şehir halkını kasıp kavuran bitimsiz salgınların kaynağı olan bu yerden yayılan cehennem, ölümcül tehlikeden krallık ailesi de nasibini alıyorlardı oysa. O yüzyıllarda gelip geçmiş kralların yaş ortalaması 25 - 30'u geçmiyordu.

Rivayet edilir ki, Paris'in sefil yurttaşları iskelet yığınlarından aldıkları kemikleri öğütüp ekmeçlik unlara karıyor; ateşe sürüp ekmeğini, aşını pişiriyor, yakacak odun yerine kullanıyorlardı. Bu akıl almazlık, 1789 Devrimi'nden bir kaç yıl öncesine kadar sürüp gelir. Nihayet orta yerde yığılı iskeletlerin, taze ölülerin meskun mahalden uzak, yaşayanların adabına uygun bir yere taşınıp gömülmesine karar verilir. Babadan oğula sürmüş mimari bir projeyle gerçekleştirmiş; Montrouge, Montparnasse, Montsouris tepelerinin bulunduğu alanın derinliğinde üç katlı olarak düzenlenen *Catacombe*, oradan taşınmış iskelet yığınlarıyla tika basa yüklüdür. İrili ufaklı kafatasları, boy boy kemikler dekoratif bir düzen içinde duvarlara paralel, üst-üste, yan yana dizili durur orada.

Denfert-Rochereau meydanında girişi bulunan bu yeraltı mezarlığı turistlere ücretli olarak açıktır bugün de. Bir dizi merdivenden inerek dolaşacağınız bu labirentte ölülerden korkmanıza gerek yok. Ama ölüler evini mekan tutan evsiz barksızları, size aç gözlerle bakan yeraltının sefil hayatlarını sakın görmezden gelmeyin!

## FONTAINE DES INNOCENTS

A Paris, sur la Place des Halles, à l'emplacement du monument, de style Renaissance, qui a pour nom « Fontaine des Innocents », il y avait un entrepôt de cadavres en plein air où l'on avait entassé des ossements de plus de deux millions d'âmes. Même si on appelle « cimetière », cet entrepôt de cadavres qui force ses lignes, placé en plein centre ville selon les traditions qui viennent du temps des romains, il n'a en rien de ressemblance aux cimetières que nous connaissons. Ce cimetière de plein air se trouvait à quelques cent mètres plus loin du Palais de Tuileries. Lorsque la famille royale et son entourage entassaient leurs excréments dans les fossés ceinturant le palais, ils ne devaient pas distinguer les odeurs émanant de ce trou réservé aux cadavres, placé au beau milieu de la ville, et qui se répandaient vers la cité. De même, la famille royale qui était source de maladies contagieuses sans fin et qui décimait les habitants de la ville. La moyenne d'âge des rois de cette époque ne dépassait pas 25 à 30 ans.

Quant aux habitants pauvres de Paris, ils prenaient ces os de ce trou à squelettes, les moulaient et les mélangeaient à la farine. Ils préparaient ainsi leurs pains, ou ils les utilisaient à la place du bois pour cuire leur repas. Cette situation incroyable a duré jusqu'à quelques années avant la révolution de 1789. Lorsque, finalement, on a décidé de déplacer ces ossements entassés en plein air à un endroit digne et en guise de respect aux vivants. Le déménagement a duré pendant des mois. Ces squelettes en fragments brisés, fémurs et tibias, ont été transportés sur des chariots, sur des voitures à cheval avant d'être placés dans une catacombe d'une profondeur de trois étages. Les crânes, tous les autres morceaux d'os ont été rangés les uns sur les autres, les autres contre les autres, en parallèle contre le mur, dans un ordre décoratif.

Cette galerie dont la porte se trouve du côté de la place Denfert-Rochereau est ouverte aux touristes, l'entrée est payante. Dans ce labyrinthe que vous pouvez visiter en descendant toute une tripotée d'escaliers. N'ayez pas peur des morts. Mais prenez garde et ne faites pas semblant de ne pas voir les pauvres hères, les sans domiciles fixes, qui vous regardent avec les yeux affamés et qui ont choisi ces lieux comme domicile.